



ΑΝΔΡΕΑΣ ΚΡΕΕΤΑΛΑΪΣΕΝ ΚΑΤΟΜΟΣΚΑΝΟΝΙ
ВЕЛИКИЙ КΑΝΟΝ ΑΝΔΡΕΑ ΚΡΙΤΣΚΑΓΟ

ΤΗΣΤΑΙ-ΙΛΤΑΝΑ – ΒΟ ΒΤΟΡΗΚ ΒΕΧΕΡΟΜ

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta
Romanos Pyrrö, TM
16.4.2008

1. irmossi (6.säv.)

Auttaja ja suojelija | on tullut minulle pelastukseksi. | Hän on minun Jumalani, | ja minä ylistän häntä, | hän on minun isäni Jumala, | ja minä kunnioitan häntä, || sillä hän on ylen korkeasti ylistetty.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Vaelluksellani olen saanut itselleni Kainin verenhimon syyllisyyden, ja tullut sielun tietoisuudessa surmaajaksi vahvistaen lihan mielen taisteluun sielua vastaan pahoilla teoillani.

Armahda minua, --

Jeesus, en ole seurannut Aabelin vanhurskautta, en milloinkaan tuonut sinulle otollisia lahjoja, en jumalaisia tekoja, en puhdasta uhria, enkä nuhteetonta vaellusta.

Armahda minua, --

Viheliäinen sielu, Kainia seuraten olemme mekin tuoneet kaiken Luojalle saastaisia tekoja, viallisen uhrilahjan, ja hyödyttömän vaelluksen. Sen tähden meidät onkin tuomittu.

Armahda minua, --

Savenvalajana, muovaten saven eläväksi, annoit minulle lihan ja luut, hengityksen ja elämän. Sen tähden, oi, Luojani, Lunastajani ja Tuomarini, ota minut katuessani vastaan.

Armahda minua, --

Tunnustan sinulle, Vapahtaja, tekemäni synnit, sieluni ja ruumiini haavat, joita murhanhimoiset ajatukset, niin kuin ryövärit, ovat minussa aikaan saaneet.

Armahda minua, --

ἱρμόσζ ἃ (γλᾶσζ ἕ)

Помощникъ и покровитель | бысть мнѣ во спсѣніе: | сѣй мой бгъ, | и прославлю его, | бгъ оца моего, | и вознесу его: || славно бо прославися.

Помілуй мѧ, бже, помілуй мѧ.

Кѧиново прешѣдъ оубійство, пронзволѣніемъ быхъ оубійца совѣсти душевней, ожививъ плоть, и воевавъ на нѡ лукавыми моими дѣланьи.

Помілуй мѧ, --

Ѣвелевѣ иісе, не оуподобихса правдѣ, дара тебе пріятна не принесохъ когда, ни дѣланіа бжественна, ни жертвы чтыа, ни житіа непорочнаго.

Помілуй мѧ, --

Ѣко кѧинъ и мы, душею окаяннаа, всехъ содѣтелю дѣланіа скверная, и жертву порочную, и непотребное житіе принесохомъ вкупе: темже и осудихомса.

Помілуй мѧ, --

Брѣніе здатель живосоздавъ, вложилъ еси мнѣ плоть и кости, и дыханіе и жизнь: но о творче мой, избавителю мой, и судіе кающася пріими мѧ.

Помілуй мѧ, --

Извѣщю ти спсе, грехи, яже содѣяхъ, и души и тела моего язвы, яже внутрь оубійственнии помыслы разбойнически на мѧ возложіша.

Помілуй мѧ, --

Ирмос 1-й (глас 6-й)

Помощник и покровитель | бысть мне во спасение. | Сей мой Бог, | и прославлю его, | Бог отца моего, | и вознесу его, || славно бо прославися.

Помілуй мя, Бже, помілуй мя.

Кѧиново прешѣдъ убійство, произволѣниемъ быхъ убійца совѣсти душевней, ожививъ плоть, и воевавъ на ню лукавыми моими дѣланьи.

Помілуй мя, --

Ѣвелеве Иисусе, не уподобихся правде, дара тебе пріятна не принесохъ когда, ни деянія бжественна, ни жертвы чистыа, ни житія непорочнаго.

Помілуй мя, --

Ѣко Кѧин и мы, душею окаянная, всехъ содѣтелю деянія скверная, и жертву порочную, и непотребное житіе принесохомъ вкупе: темже и осудихомся.

Помілуй мя, --

Брѣние Здатель живосоздавъ, вложилъ еси мне плоть и кости, и дыханіе, и жизнь; но о Творче мой, Избавителю мой, и Судіе кающася пріими мя.

Помілуй мя, --

Извѣщю ти Спсе, грехи, яже содѣяхъ, и души и тела моего язвы, яже внутрь убійственнии помыслы разбойнически на мя возложіша.

Помілуй мя, --

Vapahtaja, vaikka olenkin syntiä tehnyt, niin minä tiedän, että sinä olet ihmisiä rakastava. Säälien lyöt, ja rakastaen armahdat. Näet itkevän, ja juokset hänen luokseen niin kuin isä, joka kutsuu kotiin tuhlaajapojan.

Ище и согрѣшихъ, спсе, но вѣмъ, яко члвколюбецъ еси, наказуеши млтвнхъ, и млрдствдешн теплѣ: слезѹща зриши, и притекаеши яко оца, призываа блднаго.

Аще и согрѣшихъ, Спасе, но вемъ, яко человеколюбецъ еси, наказуеши милостивно и милосердствуеши тепле: слезѹща зриши, и притекаеши яко отецъ, призывая блуднаго.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Слава оцу и сину и святому духу.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Kaikkea ylempi Kolminaisuus, jota yhtenä kumarretaan, ota päältäni synnin raskaat kahleet, ja laupiaana suo minulle katumuksen kyynel.

Пресушнаа трѣце, во едѣницѣ поклонѹемая, возми время ѿ мене тяжкое грѣхѡвное, и яко благоутрѡбна, даждь ми слезы оумилѣнѣа.

Пресушная Троице, во едѣнице поклонѹемая, возми время от мене тяжкое грехѡвное, и яко благоутрѡбна, даждь ми слезы умиленѣя.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

И ныне и прѣсно и во вѣки вѣкѡв. Аминь.

Jumalansynnyttäjä, sinulle veisavien toivo ja suojelus, ota päältäni synnin raskaat kahleet, ja viattomana valtiattarena ota katumukseni vastaan.

Бце, надежде и предстательство тебе поющихъ, возми время ѿ мене тяжкое грѣхѡвное, и яко влчца чста, кающася прѣими мѣ.

Богородице, надежде и предстательство тебе поющихъ, возми время от мене тяжкое грехѡвное, и, яко владычица чѣстая, кающася прѣими мя.

2. irmossi

Ирмосъ ѿ

Ирмосъ 2-й

Kuunnelkaa te taivaat, | kun minä puhun, ja veisaan ylistystä Kristukselle, || joka Neitsytäidistä tuli ihmisenä maailmaan.

Вонми небо, | и возглаголю, и воспою хрста, || ѿ дѣвы плтѣю пришедшаго.

Вонми, небо, | и возглаголю, и воспою Христа, || от Дѣвы плѡтию пришедшаго.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Помилѡи мѣ, вже, помилѡи мѣ.

Помилуй мя, Бѡже, помилуй мя.

Synti valmisti minullekin nahkaisen vaipan riisuttuaan minut verhosta, jonka Jumala oli antanut.

Ошиваше кожныя рѣзы грѣхъ мнѣ, обнаживый мѣ пѣрвыа боготканныа одежды.

Сшиваше кожныя рѣзы грехъ мне, обнаживый мя пѣрвыа боготканныа одежды.

Armahda minua, --

Помилѡи мѣ, --

Помилуй мя, --

Kannan häpeän asua, ikään kuin viikunapuun lehtiä, todistuksena tahtoni alaisista himoista.

Обложенъ есмь одеянїемъ студѣа, якоже лїствїемъ смоковнымъ, во обличѣнїе моѣхъ самовластныхъ страстѣй.

Обложенъ есмь одеянїемъ студѣа, якоже лїствїемъ смоковнымъ, во обличѣнїе моѣхъ самовластныхъ страстѣй.

Armahda minua, --

Помилѡи мѣ, --

Помилуй мя, --

Olen pukeutunut vaippaan, johon himokas ja hekumallinen elämän kulku on painanut leimansa ja tahransa.

Одѣяхся въ срамнѡю рѣзу, и окрѡвавлѣннѡю студѣанѡ, течѣнїемъ страстнаго и любосластнаго живота.

Одѣяхся въ срамнѡю рѣзу, и окрѡвавлѣннѡю студѡно течѣнїемъ страстнаго и любосластнаго живота.

Armahda minua, --

Помилѡи мѣ, --

Помилуй мя, --

Olen sortunut himojen vaivaan, ja aineellisuuden turmioon, ja niin vihollinen nyt ahdistaa minua.

Впадóхъ въ стра́стнѣю па́губѣ ѿ въещество́ннѣю тлю, ѿ ѿтóлѣ до ны́нѣ вра́гъ мнѣ досажда́етъ.

Впадóх в стра́стную па́губу и в вещьественную тлю, и отто́ле до ны́не враг мнѣ досажда́ет.

Armahda minua, --

Помíлѣй мѧ, --

Помíлуй мя, --

Pidettyäni aineellisuutta ja omaisuutta rakastavaa elämää parempana kuin köyhyyttä, kannan nyt raskasta iestä, oi, Vapahtaja.

Любóвещное ѿ любóимѣнное житiе, невоздержани́емъ спáсе предпочéтъ ны́нѣ, тѧ́жкимъ брѣменемъ ѡбложéнъ сѣмь.

Любóвещное и любóимѣнное жити́е, невоздержани́емъ Спáсе предпочéт ны́не, тѧ́жким брѣменем обложéн есмь.

Armahda minua, --

Помíлѣй мѧ, --

Помíлуй мя, --

Olen koristanut ruumistani, niin kuin epäjumalan kuvaa, häpeällisten aivoitusten kirjavalla verholla, ja olen tuomittu.

Оу́краси́хъ плотскiй ѡбразъ сквѣрныхъ помышлѣнiй разлiчнымъ ѡбложéнiемъ, ѿ ѡсужда́юся.

Украси́х плотскiй óбраз сквѣрныхъ помышлѣнiй разлiчнымъ обложéнием, и осужда́юся.

Armahda minua, --

Помíлѣй мѧ, --

Помíлуй мя, --

Olen innolla huolehtinut vain ulkonaisesta hyvästä järjestyksestä laiminlyöden Jumalan tekemän sisäisen luomuksen.

Внѣшнимъ прилѣжно б́лагоукрашéнiемъ е́динемъ попекóхся, внúтреннюю презрѣвъ б́гоо́бразнѣю скiнiю.

Внѣшним прилѣжно благоукрашéнием е́динем попекóхся, внúтреннюю презрѣв Бóгоо́бразную скiнию.

Armahda minua, --

Помíлѣй мѧ, --

Помíлуй мя, --

Vapahtaja, olen himoilla tuhonnut alkuperäisen kuvan kauneuden, mutta jälleen sitä etsien löydä se, niin kuin kadotettu hopearaha.

Погрeбóхъ пѣрваго ѡбраза добрóту, спáсе, страстьми, ю́же, я́ко иногда дра́хму, взыска́въ ѡбръщи.

Погрeбóх пѣрваго óбраза добрóту, Спáсе, страстьми, ю́же, я́ко иногда дра́хму, взыска́в, обръщи.

Armahda minua, --

Помíлѣй мѧ, --

Помíлуй мя, --

Niin kuin syntinen nainen huudan sinulle: ”Minä olen syntiä tehnyt, minä yksin olen tehnyt syntiä sinua vastaan. Vapahtaja, ota mirha-naa vastaan minun kyuneleeni.”

Согрѣши́хъ, я́коже блудница вопiю́ ти: ”Е́динъ согрѣши́хъ тебѣ, я́ко мýро прiнми́ спáсе ѿ моѧ слéзы.

Согрешíх, я́коже блудница вопiю́ ти: ”Е́дин согрешíх тебѣ, я́ко мýро приимы Спáсе и моѧ слéзы.”

Armahda minua, --

Помíлѣй мѧ, --

Помíлуй мя, --

Niin kuin publikaani minä huudan sinulle: ”Ole armollinen, ole minulle armollinen, sillä Aadamin jälkeläisistä ei yksikään ole minun tavallani tehnyt syntiä sinua vastaan, oi, Vapahtaja.”

Ѡчисти, я́коже мытáрь вопiю́ ти, спáсе, ѡчисти мѧ: никто́же бо сýщихъ ѿзъ адáма, я́коже азъ согрѣши́хъ тебѣ.

Очисти, я́коже мытáрь вопiю́ ти, Спáсе, очисти мѧ: ”Никто́же бо сýщихъ изъ Адáма, я́коже азъ согрешíх тебѣ.”

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Слáва о́цѣ ѿ ѿнѣ ѿ сѣ́момъ дх́ѣ.

Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дх́у.

Veisuin ylistän sinua yhtenä kolmessa persoonassa, kaiken Jumalana, Isää, Poikaa ja Pyhää Henkeä.

Единаго тл въ тріеѣхъ лицахъ, вѣа всѣхъ пою, Отца, и Сына, и Дѣа Свѣтаго.

Единаго тя в триех лицах, Бога всех пою, Отца, и Сына, и Духа Святаго.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ. Амѣнь.

И ныне и прѣсно и во вѣки вѣкѡв. Амѣнь.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, Neitsyt, ylistetyistä ylistetyin, rukoile herkeämättä pelastustamme.

Пречѣстлѡ вѣѣ дѣво, едина всепѣталѡ, молѣ прилѣжно, во ѣже спѣстѣна намѡ.

Пречѣстая Богородице Дѣво, едина всепѣтая, моли прилѣжно, во ѣже спастѣся нам.

3. irmossi

Oi, Kristus, | perusta seurakuntasi || käskyjesi järkkymättömälle kalliolle.

Ирмосъ 3

На недвижимѣмъ, хрѣтѣ, | камени заповѣдей твоихъ || оутверди мое помышленіе.

Ирмос 3-й

На недвижимем, Христѣ, | камени заповедей твоих || утверди мое помышление.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Помилѡи мѡ, бже, помилѡи мѡ.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

Sinä olet minulle elämän Lähde ja kuoleman Voittaja, ja minä huudan sinulle sydämestäni ennen loppua: ”Minä olen syntiä tehnyt, ole armollinen, ja pelasta minut.”

Источникъ животѡ стяжѡхъ тебѣ, смѣрти низложителѡ, и вопиѡ ти ѡ срца моего прѣжде концѡ: согрѣшихъ, ѡчѣти и спѣи мѡ.

Источник животѡ стяжѡхъ тебѣ, смѣрти Низложителя, и вопиѡ ти от срдца моего прѣжде концѡ: ”Согрѣшихъ, очѣисти и спаси мя.”

Armahda minua, --

Помилѡи мѡ, --

Помилуй мя, --

Herra, minä olen syntiä tehnyt, olen syntiä tehnyt sinua vastaan, armahda minua. Sillä ei ole ketään syntiä tehnyttä ihmisten joukossa, jota en rikkomuksissa voittaisi.

Согрѣшихъ, гди, согрѣшихъ тебѣ, ѡчѣти мѡ: несть бо иже кто согрѣши въ члвѣцѣхъ, егѡже не превзыдохъ прегрѣшенѣми.

Согрѣшихъ, Господи, согрѣшихъ тебѣ, очѣисти мя: несть бо иже кто согрѣши в человѣцехъ, егѡже не превзыдохъ прегрѣшенѣми.

Armahda minua, --

Помилѡи мѡ, --

Помилуй мя, --

Vapahtaja, minä olen vaelluksessani seurannut niitä, jotka Nooan aikana elivät syntisesti, ja olen myös perinyt heille annetun hukutustuomion.

При нѡи, спсе, влѡдствовавшыя подражѡхъ, онѣхъ наследствовавшыя осужденіе, въ потѡпѣ погрѣженїѡ.

При Нѡи, Спасе, блѡдствовавшыя подражѡхъ, онѣхъ наследствовавшыя осужденіе, в потѡпѣ погруженїѡ.

Armahda minua, --

Помилѡи мѡ, --

Помилуй мя, --

Sielu, olet kuin isänsä häpäisijä Naam, etkä ole pois päin kääntyen jättänyt näkemättä lähimmäisesi häpeää.

Хама онаго душѣ, отцеубийца подражавши, срама не покрѣла еси искреннаго, вспѣть зря возвратившица.

Хама онаго душѣ, отцеубийца подражавши, срама не покрѣла еси искренняго, вспѣть зря возвратившица.

Armahda minua, --

Помилѡи мѡ, --

Помилуй мя, --

Sieluni, pakene synnin paloa, niin kuin Loot pakeni Sodomaa ja Gomorraa. Pakene jokaisen järjettömän halun liekkiä.

Запаленія якоже Лот, бэгай душэ моэ грэхэ: бэгай Содомы и Гоморры, бэгай пламене всякаго безсловэснаго желанія.

Запаления якоже Лот, бэгай души мое грехе: бэгай Содомы и Гоморры, бэгай пламене всякаго безсловеснаго желания.

Armahda minua, --

Помілуй мя, --

Помілуй мя, --

Minä huudan sinulle suurella äänellä: ”Armahda, Herra, armahda minua, kun tulet enkeleinesi antamaan jokaiselle hänen tekojensa mukaan.”

”Помілуй Гóсподи, помілуй мя”, вопію ти, ”егда прійдеши со англы твоими, воздати всёмъ по достоанію дѣланій.”

”Помілуй Гóсподи, помілуй мя”, вопію ти, ”егда прійдеши со ангелы твоими воздати всем по достоанію деяній.”

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Sinä, ainoa luomaton Ykseys, aluton Alku, persoonien Kolminaisuudessa ylistettävä, pelasta meidät, jotka uskossa kumarramme valtiuttasi.

Трїце прóстая, несозданная, безначальное Естество, в Трїце певаемая Ипостасей, спаси ны верою покланяющыяся державе твоей.

Трїце прóстая, несозданная, безначальное Естество, в Трїце певаемая Ипостасей, спаси ны верою покланяющыяся державе твоей.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Jumalansynnyttäjä, sinä, aviota tuntematon, olet synnyttänyt ajassa Isän ajattoman Pojan. Outo ihme, sinä pysyit neitseenä myös ravitessasi häntä rinnoistasi.

От Отца безлетна Сына, в лето Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши дева, доящи.

От Отца безлетна Сына, в лето Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши дева, доящи.

4. irmossi

Ирмосъ 4-й

Ирмос 4-й

Profeetta kuuli | tulemisestasi, Herra, | ja oli peloissaan, | koska syntyisit Neitseestä, ja ilmentyisit ihmisille, | ja sanoit: | ”Olen kuullut sinulta sanoman, | ja olen peljästynyt. || Herra, kunnia sinun voimallesi.”

Услыша пророкъ | пришествіе твоє, гдѣ, | и оубола, | яко хощеши ѿ дѣвы родитиса и члвквомъ явитиса, | и глаше: | услышахъ слухъ твоѣ | и оуболахъ: || слава силе твоєй гдѣ.

Услыша пророкъ | пришествіе твоє, Гóсподи, | и убойся, | яко хощеши от Дѣвы родитиса и человекомъ явитиса, | и глаголаше: | ”Услышах слухъ твоѣ | и убойхся, || слава силе твоєй Гóсподи.”

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Помілуй мя, Бóже, помілуй мя.

Помілуй мя, Бóже, помілуй мя.

Oi, sieluni, valvo ja ole neuvokas, kuten suuri patriarkka, hankkiaksesi tiedon avulla menestystä, olaksesi Jumalan näkevä ymmärrys, joka läpäisee lähestymättömän pimeyden mietiskelyssä, ja kasvaa suuriin tehtäviin.

Бди о душэ моэ. Изрядствуй якоже дрэвле великий в патриарсехъ, да стяжеши деяние с разумомъ, да будеши ум зряй Бóга и достигнеши незаходящій мракъ в видѣніи, и будеши великий купецъ.

Бди о душе мое. Изрядствуй якоже дрэвле великий в патриарсехъ, да стяжеши деяние с разумомъ, да будеши ум зряй Бóга и достигнеши незаходящий мрак в видении, и будеши великий купецъ.

Armahda minua, --

Помілуй мя, --

Помілуй мя, --

Suuri patriarkka kahdessatoista pojassaan on pyhänä salaisuutena pystyttänyt sinulle, sieluni, toiminnassa kohoamisen tikapuut, ylen viisaasti asettaen lapset askelmiksi, askelmat etenemisen portaiksi.

Armahda minua, --

Sielu, innolla jäljitellen vihattua Eesauta, olet luovuttanut kukistajallesi muinaisen kauneutesi esi-koisuuden, ja, hylätessäsi isäsi siunauksen, olet, sieluparka, kahdesti kukistettu, toiminnassa ja tietämissä. Sen tähden tee nyt parannus.

Armahda minua, --

Halujen valtaamaa Eesauta kutsuttiin Eedomiksi, sillä hän oli hillitön ja nautintojen tahraama. Hänen nimensä, Eedom, merkitsee syntiä rakastavan sielun hehkumista.

Armahda minua, --

Oi, sielu, kuultuasi likäläjässä istuneen Jobin vanhurskautumisesta, et ole innolla jäljitellyt hänen miehuttaan, eikä sinulla ole ollut pyrkimyksen lujuuutta. Kaikessa, minä olet tietänyt, minä tuntenut, ja missä olet koeteltu, on sinut kestävämmäksi havaittu.

Valtaistumella istunut on nyt alastomana likäläjällä paisumia täynnä, lapsista rikas ja kaikkien ihailema on äkkiä lapseton ja koditon. Kuitenkin hän katsoi likäläjän palatsiksi, ja märkähaavat helmiksi.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Дванадцать патриархов, великий въ патриарсѣхъ дѣтотворивъ, тайно оутверди тебе лѣствицу дѣлательнаго душе моѡ восхожденїа: дѣти, якъ основанїа: степенїи, якъ восхожденїа, премудренихъ подложивъ.

Помилуй мя, --

Исава возненавидѣннаго подражала еси душе, отдала еси прелестнику твоєму первыя доброты первенство, и отеческіа мѡтвы ѡпала еси, и двѡжды поползнула еси окаянна, дѣланїемъ и разумомъ, тѣмже нынѣ покайся.

Помилуй мя, --

Едомъ исавъ наречеся, крайняго ради женонействовнаго смѣшенїа: невоздержанїемъ бо пришо разжїгѡемъ, и сластьми ѡскверняемъ, Едомъ именовѡся, еже глаголется разжїженїе души лвогрѣховныа.

Помилуй мя, --

Иова на гноищи слышавши, ѡ душе моѡ, оправдавшагося, тогѡ мужеству не поревновѡла еси, твердаго не имѣла еси предложенїа, во всѣхъ яже веси, и имиже искусилася еси, но явилася еси нетерпѣлива.

Иже первѣе на престолѣ, нагъ нынѣ на гноищи гноенъ: многїи въ чадахъ и славный, безчѡденъ и бездомокъ напрѡсно: палату ѡбо гноище, и бисерїе струпы вменѡше.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Дванадцать патриархов, великий в патриарсахъ детотворив, тайно утверди тебе лествицу деятельнаго душе моя восхождения: дети, яко основания, степени, яко основания, премудренно подложив.

Помилуй мя, --

Исава возненавиденнаго подражала еси, душе, отдала еси прелестнику твоєму первыя доброты первенство, и отеческия молитвы отпала еси, и двѡжды поползнула еси окайнная, деянием и разумом: тѣмже нынѣ покайся.

Помилуй мя, --

Едом Исав наречеся, крайняго ради женонействовнаго смешения: невоздержанием бо пришо разжїгѡем и сластьми оскверняем, Едом именовѡся, еже глаголется разжїжение души любогрѣховныа.

Помилуй мя, --

Иова на гноищи слышавши, о душе моя, оправдавшагося, тогѡ мужеству не поревновѡла еси, твердаго не имѣла еси предложенїа, во всех яже веси, и имиже искусилася еси, но явилася еси нетерпѣлива.

Иже первѣе на престолѣ, наг нынѣ на гноищи гноен, многїи в чадахъ и славный, безчѡден и бездомок напрѡсно: палату ѡбо гноище, и бисерїе струпы вменѡше.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.



Julistan jumaluuttasi olemukseltaan jakamattomana, persoonis-saan sekoittumattomana, kolmiyh-teisenä Jumaluutena, joka yhtenä hallitsee ja valtaistuimella istuu. Ja suureen ääneen sinulle laulan mahtavaa veisua, jota korkeuksissa kolminkertaisesti veisataan.

Nyt, ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Sinä synnytät ja olet Neitsyt, kummassakin tapauksessa luonnoltasi neitseenä pysyen. Hän, joka syntyy, uudistaa luonnon lait, ja Neitsyt synnyttää turmeltumattomuudessa. Missä Jumala tahtoo, kumoutuu luonnon järjestys, sillä hän toimii tahtonsa mukaan.

5. irmossi

Oi, ihmisiä rakastava Valtias, | minä rukoilen sinua, valista minua, | joka varhain yöllä etsin sinua. | Ohjaa minua käskyissäsi, || ja opeta täyttämään sinun tahtosi.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Sielu, olet kuullut virran vesien ja laineiden kantamasta Mooseksen kaisla-arkusta, jossa hän muinoin, niin kuin suojatussa kammiossa, varjeltui faraon käskyä seuranneesta katkerasta murhenäytelmästä.

Armahda minua, --

Jos, viheliäinen sieluni, olet kuulut, miten kätilöt muinoin surmasivat puhtaudessa syntyneitä poikalapsia, niin ravitse itseäsi suuren Mooseksen lailla nyt viisaudella.

Armahda minua, --

Нераздельное существомъ, неслитное лица богословлю тѣ, трическое едино вжество, ѿкъ единоцтвенное и сопрътольное, вопию ти песнь великѣи, въ вѣшнихъ трегубо пѣнословимѣи.

И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѣвъ. Амѣнь.

И раждаеши и дѣвствуеши, и пребываеши обоюду естествомъ дѣла: рождѣйся обновляетъ законы естества, оутрѣба же раждаетъ, не раждающая. вѣъ и дѣже хощетъ, по вѣждаетъ естества чинъ: творитъ бо елика хощетъ.

Ирмосъ ѿ

Ѿ нощи оутренища, члѣвколѣбче, | просвети молюся, | и настави и мене на повелѣнїа твоѣ: | и научи мѣ спсе, || творити волю твою.

Помилѣи мѣ, бже, помилѣи мѣ.

Моисѣовъ слышала еси ковчежецъ душѣ, водами, волнами носимъ рѣчными, ѿкъ въ чертозѣ древле вѣгающїи дѣла горькаго совѣта фараонїтска.

Помилѣи мѣ, --

ѿше бабы слышала еси, убивающыя иногда безвозрастное мужское, душѣ окайнная, целомудрия деяние, ныне яко великїи моисѣи, сси премудрость.

Помилѣи мѣ, --

Нераздельное существомъ, неслитное лица богословлю тѣ, тройческое едино Божество, яко единоцарственное и сопрестольное, вопию ти песнь великую, в вѣшних трегубо песнословимую.

И ныне и прѣсно и во вѣки вѣкѣвъ. Амѣнь.

И раждаеши и дѣвствуеши, и пребываеши обоюду естествомъ Дѣва, рождѣйся обновляет законы естества, утрѣба же раждает не раждающая. Бог идеже хощет, побеждается естества чин: творит бо елика хощет.

Ирмосъ 5-й

От нощи утренююща, человеколѣбче, | просвети молюся, | и настави и мене на повелѣния твоѣ, | и научи мя, Спасе, || творити волю твою.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

Моисѣовъ слышала еси ковчежецъ душѣ, водами, волнами носимъ рѣчными, яко в чертозе древле бѣгающий дѣла горькаго совета фараонїтска.

Помилуй мя, --

Аще бабы слышала еси, убивающыя иногда безвозрастное мужское, душѣ окайнная, целомудрия деяние, ныне яко великїи Моисѣи, сси премудрость.

Помилуй мя, --



Viheliäinen sielu, sinä et ole suuren Mooseksen tavalla, lyötyäsi egyptiläistä mieltäsi, surmannut sitä. Sano, miten siis voisit parannusta tehden vapautua himoista.

Armahda minua, --

Suuri Mooses oleskeli autiomaassa. Sieluni, mene, ja seuraa hänen elämäntapaansa, jotta sinäkin mieltokelyssä kokisit Jumalan ilmestymisen pensaassa.

Armahda minua, --

Sielu, ajattele Mooseksen sauvaa, joka löi merta, ja jähmetti syvyyden, vertauskuvana jumalallisesta rististä, jonka avulla sinäkin voit tehdä suuria.

Armahda minua, --

Aaron uhrasi Jumalalle puhtaan ja viattoman tulen, mutta Hofni ja Piinehas, niin kuin sinäkin, sielu, uhrasivat Jumalalle kapinallisen, saastutetun elämän.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Sinua, Kolminaisuus, yhtä Jumalaa, me ylistämme: ”Pyhä, pyhä, pyhä olet sinä, Isä, Poika ja Henki, yksi olemus, Ykseys, jota aina kumarretaan.”

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Turmeltumaton, puhdas Neitsytäiti, sinusta pukeutui tomumajaani Jumala, joka on asettanut aikakaudet, ja yhdistänyt itseensä ihmisluonnon.

6. یرموسی

Minä huusin alimmasta tuonelaasta armollisen Jumalan puoleen, | ja hän kuuli minun ääneni, || johdattaen elämäni pois turmeluksesta.

И́къ мων̄сѣй вели́кий егѣптянина, у́ма о́уязвѣвши о́каянная, не оубѣла еси́ дѣше: ѿ ка́къ вселѣшица, глѣи, въ пѣстыню́ страсте́й пока́нїемъ;

Помѣлѣи мѣ, --

Въ пѣстыню́ вселѣса вели́кий мων̄сѣй, грядѣи о́убо подража́и тогѡ жи́тїе, да ѿ въ купинѣ́ Бѡгоявлѣнїа дѣше, въ видѣнїи бѣдешн.

Помѣлѣи мѣ, --

Мωн̄сѣевъ жѣзлъ вообража́и дѣше, о́ударяющїи мѡре, ѿгустѣвающїи глѣбинѣ́, во ѡбразъ крѣта бжѣственнаго: ѿмже мѡжеши ѿ ты вели́каа совершѣти.

Помѣлѣи мѣ, --

Иарѡнъ приноша́ше о́гнь бѣѡ, не порѡчный, нелѣстный; но о́фни ѿ Фине́еса, ѿкъ ты дѣше, приноша́ху чѡждѣе бѣѡ ѡсквернѣнное житїе.

Сла́ва о́цѣ ѿ и́нѣ ѿ сѡ́мѡ дѣѡ.

Тѣ трѣце сла́вимъ, е́динаго бѣа: сѣѡ, сѣѡ, сѣѡ еси́ о́че, сѣне ѿ дѣше, прѡстѡе сѡщѣствѡ, е́дїнице прѣнѡ покланя́ема.

И́ нынѣ ѿ прѣнѡ ѿ во вѣки вѣкѡвъ. А́минь.

И́з тебе ѡблече́са въ моѡ смѣшенїе, нетлѣннаа, безмѡжнаа мѣти дѣѡ, бѣѡ создѣавый вѣки, ѿ соедннїи себе́ члѡвѣческоѡ е́стѣствѡ.

Ирмосъ 6

Возопѣхъ всѣмъ срѣцемъ моѣмъ къ ще́дрѡмѡ бѣѡ, | ѿ услѣша мѣ ѡ а́да пренспѡдняго, || ѿ возведе ѡ тлѣи живѡтъ моѣ.

Яко Моисей великий египтянина, ума уязвивши, окаянная, не убила еси душе; и како вселишица, глаголи, в пустыню страстей покаянием?

Помилуй мя, --

В пустыню вселися великий Моисей; гряди убо подражай того житие, да и в купине Богоявления душе, в видении будеши.

Помилуй мя, --

Моисеов жезл вообразай душе, ударяющий море, и огустевающий глубину, во образ креста божественного: имже можешь и ты великая совершить.

Помилуй мя, --

Аарон приносаше огонь Богу, непорочный, нелестный; но Офни и Финеес, яко ты душе, приношаху чуждее Богу оскверненное житие.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Тя Троице славим, единого Бога: ”Свят, свят, свят еси Отче, Сыне и Духе, простое существо, Единице присно покланяемая.”

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Изъ тебе облечеса в мое смешение, нетленная, безмужная мати Дево, Бог создавший веки, и соединил себе человеческое естество.

Ирмосъ 6-й

Возопих всем сердцем моим к щедрому Богу, | и услыша мя от ада пренсподняго, || и возведе от тли живот мой.

Armahda minua, Jumala, armahda minua. Помілуй мя, Бóже, помілуй мя. *Помілуй мя, Бóже, помілуй мя.*

Vapahtaja, rikkomusteni aallokko, paikoillensa palaten, peitti äkisti minut niin kuin muinoin Punaisessa meressä egyptiläiset vaunusoturit. Вóлны спáсе прегрѣшеній моихъ ѣкво въ мóри чермнѣмъ возвращающеса, покрýша мѧ внезапѹ, ѣкво егýптлыны иногда, и тристáты. Вóлны Спáсе прегрешений моихъ ѣко в мóри Чермнѣмъ возвращающеса, покрýша мя внезапу, ѣко егíптjаны иногда, и тристáты.

Armahda minua, -- Помілуй мя, -- *Помілуй мя, --*

Sielu, muinaisen Israelin tavoin olet tehnyt järjettömän valinnan pitäen himojen hillitöntä nautintoa parempana kuin jumalallista mannaa. Неразúмное дýше произволѣние имѣла еси, ѣкво прѣжде и́ль: вѣ́стvenныа бо мánны предсудила еси безсловесно, любосла́стное страстѣй ѡбъядѣние. Неразúмное дýше произволѣние имѣла еси, ѣко прѣжде Израíиль: Божѣственныа бо мánны предсудила еси безсловесно, любосла́стное страстѣй объядѣние.

Armahda minua, -- Помілуй мя, -- *Помілуй мя, --*

Sielu, sinä olet pitänyt parempana kanaanilaisten tekemiä kaivoja kuin kalliosta puhjennutta vesisuonta, josta viisauden Lähde maljan tavoin antaa jumalallisen opin virrata. Кладенцы́ дýше, предпочла еси хананейскихъ мýслей, пáче жíлы камене, изъ него́же премýдрости рѣкa, ѣкво чáша проливáетъ тóки бгослóвiя. Кладенцы́ дýше, предпочла еси хананейскихъ мýслей, пáче жíлы камене, изъ него́же премýдрости рѣкa, ѣко чáша проливáетъ тóки бгослóвiя.

Armahda minua, -- Помілуй мя, -- *Помілуй мя, --*

Sieluni, niin kuin mieletön kansa muinoin erämaassa, sinä olet pitänyt liharuokaa, kiehuvia patoja ja Egyptin ravintoa parempana kuin taivaan mannaa. Свинáя мясá и котлы́, и егýпетскую пiщу, пáче небесныа предсудила еси дýше моá, ѣкоже дрéвле неразúмнии людiе въ пýстыни. Свинáя мясá и котлы́, и егíпетскую пiщу, пáче небесныа предсудила еси дýше моá, ѣкоже дрéвле неразúмнии людiе в пýстыни.

Armahda minua, -- Помілуй мя, -- *Помілуй мя, --*

Oi, Vapahtaja, palvelijasi Mooses, lyödessään sauvalla kalliota, edeltä vertauskuvallisesti kuvasi eläväksi tekevää kylkeäsi, josta me kaikki ammennamme elämän juomaa. Я́кво ѡдари мoисей рабъ тво́й жезлómъ камень, ѡбразно животворява рѣбра твоá прообразовáше, изъ нiхже вси питiе жiзни спáсе, черпáемъ. Я́ко удари Моисей раб тво́й жезлómъ камень, образно животворявая рѣбра твоá прообразовáше, изъ нiхже вси питiе жiзни Спáсе, черпáем.

Armahda minua, -- Помілуй мя, -- *Помілуй мя, --*

Sielu, tutki ja tarkkaa lupauksen maata, niin kuin Joosua, Nuunin poika, minkäläinen se on, ja Jumalan lakia noudattamalla asetu sinne asumaan. Испытáй дýше и смотрáй, ѣкоже Исýс Навiн обетовáния зéмлю, какová е́сть, и вселiся въ ню блгoзакóнiемъ. Испытáй дýше и смотрáй, ѣкоже Исýс Навiн обетовáния зéмлю, какová есть, и вселiся в ню блгoзакóнiемъ.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle. Слава Отцý и Сýну и Святóму Дýху. *Слава Отцý и Сýну и Святóму Дýху.*

”Minä olen Kolminaisuus, yksi, jakamaton, persooniin jakautuva, olen Ykseys ja luonnoltani yhdistynyt”, sanoo Isä, ja Poika, ja jumalallinen Henki.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Sinä synnytit meille muotomme kaltaisen Jumalan, kuitenkin kaisen Luojan. Oi, Jumalansynnyttäjä, rukoile häntä vanhurskauttamaan meidät sinun esirukouksesi tähden.

Kontakki (6.säv.)

Sieluni, sieluni, | nouse, miksi nukut? | Loppu lähenee, | ja sinä hämmennyt. | Heräjä siis, | että kaikkialla oleva | ja kaikki täyttävä || Kristus, Jumala, sinua armahtaisi.

7. irmossi

Me olemme syntiä, laittomuutta ja vääryyttä tehneet sinun edessäsi, | emme ole ottaneet vaarin, | emmekä ole tehneet niin kuin sinä olet käsenyt meitä. | Mutta älä meitä tyystin hylkää, || sinä, isien Jumala.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Kun liiton arkkia vietiin vaunuisa, ja vetohärkä kompastui, niin Ussa vain koskettamalla arkkia sai kokea Jumalan vihan. Mutta sinä, sielu, paeten hänen väärää rohkeuttaan, suhtaudu kunnioituksella siihen, mikä on jumalallista.

Armahda minua, --

Olet kuullut Absalomista, miten hän nousi luonnon järjestystä vastaan, ja olet oppinut tuntemaan hänen kuvottavat tekonsa, joilla hän häpäisi isänsä Daavidin aviovuoteen. Kuitenkin sinä olet seurannut hänen himollisuuttaan ja nautinonhaluaan.

Троїца єсьмь прѣста, нераздѣльна, раздѣльна личнѣ, и єдиница єсьмь єстествомъ соединѣна, Оцѣ гл҃етъ, и сїнь, и вѣѣственный дх҃ъ.

И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Утроба твоа вѣа намъ роди, воображена по намъ: єгоже ѡко создателя всѣхъ, моли бже, да мѣтвами твоими ѡбравдимъ.

Вондакъ (гласъ 5)

Дш҃е моа, дш҃е моа, | востани, что спиши; | конецъ приближается, | и имаши смѣтити: | воспрани оубо, | да пощадитъ тѣ х҃тосъ вѣъ, || вездѣ сїи, и всѣ исполнѣи.

Ирмосъ 3

Согрѣшихомъ, беззаконновахомъ, неправдовахомъ предъ тобою, | ниже соблюдохомъ, | ниже сотворихомъ, ѡкоже заповѣдалъ єси намъ: | но не предаждь насъ до конца, || оцѣвъ бже.

Помилуй мѣ, бже, помилуй мѣ.

Кивѡтъ ѡко ношашеа на колеснице, зан ѡный, єгда превращшеа тельцѣ, точию коснѣа, бж҃имъ исквѣнѣа гнѣвомъ: но тогѡ дерзновѣнїа убежавши дш҃е, почитай бжеественна ч҃тнѣ.

Помилуй мѣ, --

Слышала єси авессалѡма, како на естество воста; познала єси тогѡ сквернаа дѣлнїа, имже ѡсквернї лѡже дѣа оцѣ: но ты подражала єси тогѡ страстнаа и лѡбослѣстнаа стремлѣнїа.

Троїца есьмь прѣста, нераздѣльна, раздѣльна личне, и Единица есьмь естествомъ соединѣна, Отец глаголет, и Сын, и божественный Дух.

И ныне и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Утроба твоа Бѡга нам роди, воображена по нам: єгоже ѡко создателя всех, моли Богородице, да молитвами твоими оправдимъ.

Кондакъ (глас 6-й)

Душѣ моа, душѣ моа, | востани, что спиши? | Конецъ приближается, | и имаши смѣтити. | Воспрани убо, | да пощадитъ тѣ Христѡс Бѡг, || вездѣ сїи и вся исполняй.

Ирмосъ 7-й

Согрѣшихом, беззаконновахом, неправдовахом предъ тобою, | ниже соблюдохом, | ниже сотворихом, ѡкоже заповѣдал єси нам; | но не предаждь нас до конца, || отцѣв Бѡже.

Помилуй мя, Бѡже, помилуй мя.

Кивѡтъ ѡко ношашеа на колеснице, зан ѡный, єгда превращшеа тельцѣ, точию коснѣа, Бѡжим искусиа гнѣвом; но тогѡ дерзновѣнїа убежавши, душѣ, почитай бжеественна ч҃стне.

Помилуй мя, --

Слышала єси Авессалѡма, како на естество воста, познала єси тогѡ скверная дѣянїа, имже осквернї лѡже Давїда отцѣ; но ты подражала єси тогѡ страстнаа и лѡбослѣстнаа стремлѣнїа.

Armahda minua, --

Sielu, olet alistanut arvokkaan vapautesi ruumiisi orjuuteen kohdatuasi kiusaajassa toisen Ahitofelin, ja taivuttuasi hänen neuvoihinsa. Mutta Kristus itse hajotti ne, että edes sinä pelastuisit.

Помни́дѣи мѧ, --

Покори́ла еси́ нерабо́тное твоѐ досто́инство тѣлѣ твоѐмѣ: ино́го бо а́хитофе́ла ѡбрѣтши врага́, дѡше́, снизшла́ еси́ сегѡ́ сове́томъ; но сѧ́ разсы́па самъ Христо́съ, да ты всѧ́къ спѣ́шиши.

Помилуй мя, --

Покори́ла еси́ нерабо́тное твоѐ досто́инство тѣлу твоѐму, ино́го бо Ахитофе́ла обрѣтши врага́, душе́, снизшла́ еси́ сегѡ́ сове́том; но сѧ́ разсы́па самъ Христо́съ, да ты вся́ко спасе́шися.

Armahda minua, --

Muoin viisauden armon täyttämä ihmeellinen Salomo, tekemällä pahoin Jumalan edessä, luopui hänestä. Sielu, sinä olet kiroton elämäsi tehnyt hänen kaltaisekseen.

Помни́дѣи мѧ, --

Соломо́н чу́дный, и благода́ти премудро́сти испо́лненный, се́й лука́вое ино́гда предъ бѣ́гомъ сотвори́въ, ѡстѡ́пнѣ ѡ́ негѡ́: е́мѡже ты прокла́тымъ твои́мъ жити́емъ, дѡше́ ѡ́подоби́ла еси́.

Помилуй мя, --

Соломо́н чу́дный и благода́ти премудро́сти испо́лненный, се́й лука́вое ино́гда предъ Бо́гомъ сотворѣ́въ, отступи́ от негѡ́; е́му́же ты прокла́тым твои́м жити́ем, душе́, уподоби́лася еси́.

Armahda minua, --

Hekumallisuuden viemänä hän tyystin tahrasi itsensä. Katso, viisauden rakastaja onkin haureuden rakastaja, ja Jumalasta vieraantunut. Voi, sielu, sinä olet mieltäsi noudattaen seurannut häntä epäellisissä nautinnoissa.

Помни́дѣи мѧ, --

Сластьми́ влекѡ́мъ страсте́й свои́хъ ѡскверни́шесѧ, ѡ́вѣи́ мене́, рачи́тель премудро́сти, рачи́тель блудны́хъ же́нъ, и страна́нъ ѡ́ бѣ́га: е́го́же ты подража́ла еси́ ѡ́момъ ѿ́дѡше́, сладо́страстьми́ скверны́ми.

Помилуй мя, --

Сластьми́ влекѡ́мъ страсте́й свои́х, оскверни́шесѧ, увѣи́ мене́, рачи́тель премудро́сти, рачи́тель блудны́хъ же́н, и страна́н от Бо́га: е́го́же ты подража́ла еси́ умо́м о душе́, сладостра́стьми скверны́ми.

Armahda minua, --

Sielu, sinä olet innolla seurannut Rehabeamia, joka hylkäsi isänsä vanhinten neuvon, sekä Jerobeamia, muinaista kapinoitsijaa, kelvotonta palvelijaa. Pakene heidän kaltaisuuttaan, ja huuda Jumalalle: ”Minä olen syntiä tehnyt, armahda minua.”

Помни́дѣи мѧ, --

Ровоа́му поревновáла еси́ не послѡ́шавшемѣ со́ветѣ отча́, купно́ же и зле́йшемѣ рабу́ Иеровоа́му, пре́жнему отсту́пнику́ душе́, но бѣ́гаи подража́ния и зовѣ́ бѣ́гу: согре́шихъ, ѡ́щедри́ мѧ.

Помилуй мя, --

Ровоа́му поревновáла еси́ не послѡ́шавшему со́ветѣ отча́, купно́ же и зле́йшему рабу́ Иеровоа́му, пре́жнему отсту́пнику́ душе́, но бѣ́гаи подража́ния и зовѣ́ Бо́гу: согре́шихъ, уще́дри мя.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Yksi jakamaton Kolminaisuus, yhtä olentoa oleva pyhä Ykseys, Valkeudet ja Valkeus, kolmena Pyhänä ja yhtenä Pyhänä ylistystä veisataan Jumalalle kolminaisuutena. Siis ylistä ja kunnioita yhdessä Elämässä kolminaista Elämää, kaikesta Jumalaa, oi, sielu.

Сла́ва О́тцу́ и Сѣ́ну и Свято́му Ду́ху.

Трѣ́це прѡ́стая, нераздѣ́льная, еди́носу́щная, и Естество́ еди́но, свѣ́тове, и свѣ́тъ, и сѧ́ три, и еди́но сѣ́то поѣ́тся бѣ́га трѣ́ца: но воспѡ́й, просла́ви, живо́тъ и живото́у, дѡше́, всѣ́хъ бѣ́га.

Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Трѡ́ице прѡ́стая, нераздѣ́льная, еди́носу́щная, и Естество́ еди́но, Свѣ́тове, и Свет, и Свя́та Три, и еди́но Свя́то поѣ́тся Бог Трѡ́ица; но воспѡ́й, просла́ви, Живо́т и Живото́у, душе́, всехъ Бо́га.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И ны́нѣ и прѣ́сно и во ве́ки ве́ковъ. Ами́нь.

И ны́нѣ и прѣ́сно и во ве́ки ве́ковъ. Ами́нь.

Veisaamme sinulle, ylistämme sinua, kumarramme sinua, Jumalansynnyttäjä, sillä sinä olet synnyttänyt ainokaisen Pojan ja Jumalan erottamattomasta Kolminaisuudesta, ja niin edeltä avannut taivaalliset meille maan päällä oleville.

Поёмъ тѣ, вѣгословимъ тѣ, покланяемъ ти бѣгородительнице, ꙗко не раздѣльныхъ трѣцы породила еси единого христа бѣга и сама отвѣрзла еси намъ вѣщымъ на земли небеса.

Поёмъ ты, благословимъ ты, покланяемся ти Богородительнице, яко нераздельныя Троицы породила еси единого Христа Бога и сама отвѣрзла еси намъ существымъ на земли небесная.

8. irmossi

Häntä, jota taivasten joukot kunnioittavat, | ja kerubit ja serafit vavisten pelkäävät, | veisuin kunnioittakaa kaikki, joissa henki on, | ja koko luomakunta, | kiittäkää ja suuresti ylistäkää || iankaikkisesti.

Ірмосъ ѿ

Ѣгоже вѣиинства небеса славятъ, | и трепещутъ херувими и серафими, | всѣко дыханіе и тварь, пойте, | вѣгословите, и превозносите || во всѣ вѣки.

Ирмос 8-й

Егоже вѣиинства небесная славят, | и трепещут херувими и серафими, | всяко дыханіе и тварь, пойте, | благословите, и превозносите || во вся вѣки.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Помилди мѣ, бже, помилди мѣ.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

Sielu, seuratesasi Ussiaa esikuvanasi, olet saanut hänen pitalinsa kahdenkertaisena, sillä mielettömiä mietit, ja laittomuutta harjoitat. Hylkää kaikki tuo, ja riennä parannuksen tekoon.

Ты Озии, душе поревновавши, сего прокаженіе въ себѣ стяжала еси гдво: безмѣстная бо мыслиши, беззаконнаа же дѣеши: остави яже имаши, и притецы къ покаянію.

Ты Озии, душе поревновавши, сего прокаженіе в себѣ стяжала еси сугубо: безмѣстная бо мыслиши, беззаконная же дѣеши; остави яже имаши, и притецы к покаянію.

Armahda minua, --

Помилди мѣ, --

Помилуй мя, --

Sielu, olet kuullut niiniveläisistä, jotka säkissä ja tuhassa tekivät katumusta Jumalan edessä. Heitä kuitenkaan et ole seurannut, vaan olet osoittautunut kurjemmaksi kaikkea, niin ennen lakia kuin lain jälkeen rikkoneita.

Ниневитяны душе слышала еси кающыяся бѣгу, вретисцемъ и пепеломъ, сиыхъ не подражала еси: но явилася еси слѣйшала всѣхъ, прежде закона, и по законѣ прегрѣшившихъ.

Ниневитяны душе слышала еси кающыяся Богу, вретисцемъ и пепеломъ, сихъ не подражала еси, но явилася еси злейшая всехъ, прежде закона, и по законѣ прегрѣшившихъ.

Armahda minua, --

Помилди мѣ, --

Помилуй мя, --

Sielu, olet kuullut Jeremiaasta, joka liejuisessa kaivossa huutaen itki Siionin kaupunkia, ja anoi kyuneleitä. Pitäen hänen itkuaan elämäsi esikuvana sinä pelastut.

Въ ровѣ блата слышала еси Иеремію душе, града Сионя рыданьи вопіюща, и слезъ ищуща, подражай сего плачевное житіе и спсѣшиася.

В ровѣ блата слышала еси Иеремію душе, града Сионя рыданьи вопіюща, и слезъ ищуща: подражай сего плачевное житіе и спасѣшиася.

Armahda minua, --

Помилди мѣ, --

Помилуй мя, --

Joona pakeni Tarsiiseen edeltä nähden niiniveläisten kääntymyksen, sillä profeettana hän tunsii Jumalan laupeuden. Sen tähden hän innolla pyrki osoittamaan profetian oikeaksi.

Иона въ Фарсисъ побеге, проразумѣвъ обращеніе ниневитяновъ, разумѣ бо яко пророкъ Божие благоутробіе: темже ревноваше пророчеству не солгатиася.

Иона в Фарсисъ побеге, проразумѣвъ обращеніе ниневитяновъ, разумѣ бо яко пророкъ Божие благоутробіе: темже ревноваше пророчеству не солгатиася.

Armahda minua, --

Помилди мѣ, --

Помилуй мя, --

Oi, sielu, olet kuullut, miten Daniel jalopeurain luolassa sulki petojen kidat. Ja tiedät, miten Asarja ja nuorukaiset uskolla sammuttivat pätsin palavan liekin.

Данііла в рове слышала еси, како заградї устѣ, ѿ души звѣрей: ѿвѣдѣла еси, како ѿтроцы иже ѿ азѣри, погасїша вѣром пѣщи пламень горѣщїй.

Даниїла в рове слышала еси, како заградї устѣ, о душе звѣрей; увѣдела еси, како ѿтроцы иже о Азѣрии, погасїша вероу пѣщи пламень горящїй.

Armahda minua, --

Помілуй мѣ, --

Помілуй мя, --

Sielu, Vanhan testamentin kaikki ihmiset olen esittänyt sinulle esikuvaksi. Seuraa vanhurskaitten hurskaita tekoja, ja pakene pahojen syntiä.

Вѣтхаго завѣта всѣ приведох ти душе, к подобїю; подражай праведных боголюбивая деяния, избѣгни же паки лукавых грехов.

Вѣтхаго завѣта вся приведох ти душе, к подобїю; подражай праведных боголюбивая деяния, избѣгни же паки лукавых грехов.

Me ylistämme Isää, Poikaa ja Pyhäää Henkeä.

Слава оцѣ и сїну и сѣмоу дхѣ.

Слава Отцѣ и Сїну и Святѣму Духу.

Aluton Isä, yhtä aluton Poika, hyvä Lohduttaja, vanhurskas Henki, maailmaan tulleen Jumalan Sanan Alkaja, aluttoman Isän Sana, elävä ja luova Henki, Kolmiykseys, armahda minua.

Безначальне ѿче, сїне собезначальне, ѿтѣшителю благїй, душе правый: слово вѣжїа родителю, оцѣ безначальна слове, душе живый и зїждай, трїце едїнице помілуй мѣ.

Безначальне ѿче, сїне собезначальне, Утѣшителю благїй, Душе правый, Слова Божїя родителю, Отцѣ безначальна Слове, Душе живый и зїждай, Трїце едїнице помілуй мя.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И нынѣ и прїсно и во вѣки вѣковъ. Амїнь.

И ныне и прїсно и во вѣки вековъ. Амїнь.

Oi, tahraton, niin kuin hohtavasta purppurasta hengellinen purppurakangas, Immanuelin ihmismuoto rakentui sinussa. Sen tähden me totuudessa kunnioitamme sinua Jumalansynnyttäjänä.

Ико ѿ оброщенїа червленїцы пречїстѣа, умная багрянїца Емануїлева, внутрь во чреве твоѣмъ плоть исткася: темже бо оистинно ты почитаемъ.

Яко от оброщенїа червленїцы пречїстѣа, умная багрянїца Емануїлева, внутрь во чреве твоѣмъ плоть исткася. Темже Богородїцу воистинно ты почитаемъ.

9. irmossi

Ирмосъ ѿ

Ирмосъ 9-й

Selittämätön on neitseellinen synnytys, | ja puhdas on Neitseeseen äitiys, | sillä Jumalan syntyminen | tekee uudeksi luonnon järjestyksen. | Sen tähden me sinua kaikissa sukupolvissa oikean uskon mukaan | Jumalan Morsiamena ja äitinä kunniassasi || ylistämme.

Безсѣменнаго зачатїа рожтво несказанное, | матере безмужныа неглѣненъ плодъ, | вѣжїе во рожденїе ѿвновляеть естество. | темже ты вси роди, | ико богоневѣстную мать || православно величаемъ.

Безсѣменнаго зачатїа рождество несказанное, | матере безмужныа неглѣненъ плод, | Божїе бо рожденїе обновляеть естество. | Темже ты вси роди, | яко Богоневѣстную мать, || православно величаемъ.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Помілуй мѣ, бже, помілуй мѣ.

Помілуй мя, Бже, помілуй мя.

Kristus oli kiusattuna. Paha henki kiusasi häntä muuttamaan kivet leiviksi, ja vei hänet vuorelle näkemään silmänräpäyksessä kaikki maailman valtakunnat. Oi, sielu, kavahda tuota näkyä, valvo, ja rukoile joka hetki Jumalaa.

Хрїтосъ искушашеса, діаволъ искушаше, показѣа каменїе, да хлѣби вѣдѣтъ: на горѣ возведѣ видѣти всѣ црѣтвїа мїра во мгновенїи. убойся ѿ души, ловленїа, трезвїся молися на всякїй часъ богу.

Хрїтосъ искушашеса, діаволъ искушаше, показѣа камение, да хлѣби будут, на гору возведѣ видѣти вся царствїя мїра во мгновенїи; убойся о душе, ловленїа, трезвїся молися на всякїй часъ Богу.

Armahda minua, --

Erämaata rakastava metsäkyyhky-
nen, Kristuksen lamppu, huutavan
ääni, kaikui saarnaten parannusta.
Herodes sen sijaan rikkoi lakia
Herodiaan kanssa. Katso, sieluni,
ettet joudu jumalattomien ansoi-
hin, vaan ole riemulla valmis pa-
rannukseen.

Armahda minua, --

Armon edelläkävijä asui erämaas-
sa, ja koko Juudea ja Samaria
kuullessaan siitä riensivät tunnus-
tamaan syntinsä halulla ottaen vas-
taan kasteen. Sinä, sielu, et ole
seurannut näitten esikuvaa.

Armahda minua, --

Avioliitto on kunniallinen, ja avio-
vuode tahraton, sillä Kristus on ne
molemmat siunannut läsnä ollen ja
aterioiden Kaanaan häissä, ja
muuttaen siellä veden viiniksi en-
simmäisenä ihmeenään, jotta sinä,
oi, sielu, muuttuisit mieleltäsi.

Armahda minua, --

Kristus antoi voiman halvaantu-
neelle kantaa vuodetta, ja herätti
eloon kuolleen nuorukaisen, les-
ken pojan, sekä sadanpäämiehen
palvelijan. Ja ilmoittaessaan itsen-
sä Samarian naiselle hän edeltä
kuvasi sinulle, sielu, hengessä ta-
pahtuvan Jumalan palvelemisen.

Armahda minua, --

Herra paransi verenvuototautisen,
joka koski hänen viittansa liepee-
seen, puhdisti pitalisia, antoi valon
sokeille, oikaisi rampain jäsenet,
ja paransi sanallaan kuurot ja my-
kät ja koukistuneen naisen, jotta
sinä, viheliäinen sielu, pelastuisit.

*Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle,
ja Pyhälle Hengelle.*

Помілуй мє, --

Гóрлица пѣстынолю́бная, гласъ во-
пѣющаго возгласи, хрѣ́товъ свѣ́тиль-
никъ, проповѣда́й пока́ніе, ѿрѣ́зъ
беззако́ннаго со ѿрѣ́заноу. Зри дѣ-
ше́ моѡ, да не оубѣ́дзиши въ безза-
ко́нныя гѣ́ти, но ѡблѡбыза́й по-
ка́ніе.

Помілуй мє, --

Въ пѣсты́ню всели́ся бл҃года́ти прѣ́те-
ча, и ѿде́а всѡ и самаріа слѣ́шавше
теча́ху, и исповѣ́даху грѣ́хѣи своѡ,
крещіа́ющеса о́усерднѡ: ѿхже́ ты не
подража́ла еси́ дѡше́.

Помілуй мє, --

Бра́къ о́убо чѣстнѣ́й, и ло́же несквѣ́р-
но: о́воѡ во хрѣ́товъ прѣ́жде бл҃госло-
ви, плѡ́тию яды́й, и въ ка́нѣ́ же на
бра́цѣ́ во́ду въ ви́но соверша́а, и по-
каза́а пѣрвое чѣ́до: да ты ѡзмени́-
ши́ся ѡ́ дѡше́.

Помілуй мє, --

Разсла́бленнаго стягну́ хрѣ́товъ, о́дръ
взѣ́мша, и юношу́ умѣ́рша воздви́-
же, вдові́че рождѣ́ніе, и со́тнича
о́трока, и самаря́ныне́ яви́ся, въ
дѣ́ѣ слѡ́жбѣ́ твѣ́ѣ, дѡше́ предживопи-
са́.

Помілуй мє, --

Крѡвѡточы́вую исцѣ́ли прикосно́ве-
ніе́мъ кра́я рѣ́зна гдѣ́: прокаже́нныя
о́чисти: слѣ́пыя и хро́мыя просвѣ́-
ти́въ, испра́ви: глѡ́хѣ́а же и неме́ыя,
и нича́щыя ни́зу исцѣ́ли сло́вомъ:
да ты спѣ́ши́ся о́ка́ннаа дѡше́.

Сла́ва о́цѣ́ и сѣ́ну и сѣ́омѡу́ дхѣ́у.

Помілуй мя, --

Гóрлица пустынолю́бная, гласъ
вопѣи́ющаго возгласи́, Христѡ́в
свѣти́льник, проповѣ́дуяй пока́-
яние, Ирод беззако́ннаго со
Ироди́адоу. Зри душе́ моя́, да не
увя́знешѣи въ беззако́нныя се́ти,
но облѡбыза́й пока́яние.

Помілуй мя, --

В пусты́ню всели́ся бл҃года́ти
предте́ча, и Иуде́я вся и Сама-
риа́ слѣ́шавше́ теча́ху, и испо-
ве́даху грехѣи́ своѡ́, крещіа́ющеса
усѣ́рднѡ: ѿхже́ ты не подража́ла
еси́ душе́.

Помілуй мя, --

Бракъ о́убо чѣстнѣ́й, и ло́же не-
сквѣ́рно, обоѡ́ бо Христѡ́с прѣ́жде
благосло́ви, плѡ́тию яды́й, и в
Ка́не же на бра́це во́ду в ви́но
соверша́я, и показу́я пѣрвое чу́-
до, да ты измени́ши́ся о́ душе́.

Помілуй мя, --

Разсла́бленнаго стягну́ Христѡ́с,
одръ́ взѣ́мша, и юношу́ умѣ́рша
воздви́же, вдові́че рождѣ́ние, и
со́тнича о́трока, и самаря́ныне́
яви́ся, в ду́се слѡ́жбу́ тебѣ́, душе́
предживопи́са́.

Помілуй мя, --

Крѡвѡточы́вую исцѣ́ли прикос-
но́вѣниемъ кра́я рѣ́зна Господѣ́,
прокаже́нныя очисти́, слѣ́пыя и
хро́мыя просвѣ́ти́въ, испра́ви, глу-
хія́ же и неме́ыя, и нича́щыя ни́-
зу исцѣ́ли сло́вомъ: да ты спасе́-
ши́ся, ока́янная душе́.

*Сла́ва Отцѣ́ и Сѣ́ну и Свят-
ѡму́ Дхѣ́у.*

Veisaamme Isälle, suuresti ylistämme Poikaa, kumarramme uskossa jumalallista Henkeä, olemukseltaan yhtä, jakaantumaton Kolminaisuutta, Valkeutena ja Valkeuksina, yhdessä Elämässä kolminaista Elämää, maailman kaikille ääriille elämän ja valkeuden Antajaa.

Оца просла́вимъ, сына́ превознесе́мъ, въѣ́ственномъ́ дхѣ́ вѣрнѣ́ покло́нимса́, трѣ́цѣ́ нераздѣ́льнѣ́й, е́дѣ́ннѣ́цѣ́ по́ сщѣ́ствѣ́, ꙗ́кѣ́ свѣ́тъ ѿ́ свѣ́тѣ́мъ, ѿ́ животѣ́ ѿ́ живото́мъ, жи́вотворѣ́щемъ́ ѿ́ просвѣ́ща́ющемъ́ концы́.

Отца́ просла́вим, Сына́ превознесе́м, божѣ́стvenному́ Духу́ вѣ́рно покло́нимся, Трѣ́це не́раздѣ́льней, Е́дѣ́нице по́ сущѣ́ствѣ́, ꙗ́ко́ Свѣ́ту и́ Свѣ́том, и́ Жи́воту́ и́ Живото́м, жи́вотворѣ́щему и́ просвѣ́ща́ющему концы́.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И ны́нѣ́ ѿ́ прѣ́сно́ и́ во вѣ́ки вѣ́кѣ́мъ. ѿ́ мѣ́нь.

И ны́не и́ прѣ́сно и́ во вѣ́ки ве́кѣ́мъ. Амѣ́нь.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, varjele kaupunkiasi, sillä sinussa uskollisesti halliten se on voimakas, ja sinun kauttasi se kukistaa ja voittaa jokaisen kiusauksen, hävittää vastustajat, ja vallitsee alaimaiset.

Гра́дъ тво́й сохрани́й бо́городи́тельнице́ пречѣ́стѣ́, въ тебѣ́ бо́ сѣ́й вѣ́рнѣ́ цѣ́ркви́, въ тебѣ́ ѿ́твержда́ется, ѿ́ тобо́ю побѣ́жда́и, побѣ́ждаетъ всѣ́кое иску́шеніе́, ѿ́ пленѣ́етъ рѣ́тники, ѿ́ прохѣ́дитъ послѣ́шаніе́.

Град тво́й сохрани́й Богороди́тельнице́ пречѣ́стѣ́, в тебѣ́ бо́ сѣ́й вѣ́рно ца́рствуй, в тебѣ́ и́ утвержда́ется, и́ тобо́ю побежда́и, побежда́ет всѣ́кое иску́шение, и́ пленѣ́ет рѣ́тники, и́ прохѣ́дит по́слушаніе́.

Katabasina 9. irrossi

Selittämätön on neitseellinen synnytys, | ja puhdas on Neitsen äitiys, | sillä Jumalan syntyminen | tekee uudeksi luonnon järjestyksen. | Sen tähden me sinua kaikissa sukupolvissa oikean uskon mukaan | Jumalan Morsiamena ja äitinä kunniasasi || ylistämme.

Катавасіа (ирмосъ ѿ)

Безсѣ́мннаго́ зачатіа́ рожде́ствѣ́ не́сказанное́, | ма́тере́ безмужныа́ не́тлѣ́ненъ́ пло́дъ, | въ́же́ бо́ ро́ждѣ́ніе́ ѿ́вновля́етъ́ е́стества́. | те́мже́ ты́ всѣ́ ро́ди, | ꙗ́кѣ́́ бо́гоне́вѣ́стную́ ма́терь || правосла́внѣ́мъ велича́емъ.

Katavasia (irmos 9-ii)

Безсѣ́мннаго́ зачатіа́ рожде́ствѣ́ не́сказанное́, | ма́тере́ безмужныа́ не́тлѣ́нен пло́д, | Бо́жие́ бо́ ро́ждѣ́ніе́ ѿ́вновля́етъ́ е́стества́. | те́мже́ ты́ всѣ́ ро́ди, | ꙗ́кѣ́́ Бо́гоне́вѣ́стную́ ма́терь, || правосла́вно велича́емъ.

Maahankumarrus

Покло́нъ

Покло́н

